

A case study of a Chinese school teachers' interpretation of culture participation and inheritance

Mien-hwa Chiang
University of Pennsylvania

教师对文化传承与文化参与的解释—中文学校案例报告

蒋冕华 宾夕法尼亚大学

无论是上世纪六十年代台湾移民开始的海外中文学校还是 90 年代中国移民开始的中文学校，两岸的中文学校总是承担着提供文化课和中文语言课的使命，为发展下一代华裔学生的语言能力和对中国文化的认识而努力。在文化传承的板块上，除了有语言课本内间接直接涉及的文化、历史、地理元素，中文学校的庆祝中国节日、苦心安排剪纸课、象棋课、舞蹈课、武术课等等，都是希望孩子们能透过沉浸和参与这些文化活动而能达到文化接受、文化传承的目的。

从教师队伍来看，由于海外中文学校特有的社区性质、非盈利特质，教师们绝大多数是由校内家长义务性承担教师的工作，对语言有兴趣的家长义务教授语言课，有文化才艺的家长义务教授文化课，聘请专职教师并不多。非专业性加上平时必须忙于自己的家庭和事业，中文学校的教师们共同的认识之一是关于美国主流外语教学上所谈的跨文化比较，文化能力、文化参与、等等缺乏概念，或是有概念但是模糊不清。此时学院派以专业眼光建议要求这些义务老师谈中文学校在全球化世代的意义和后现代的教育创新，这在中文学校老师看来似乎要求过高、理想过远。与此同时义务老师们也了解年复一年将中国的教育方式、国内教材搬到中文学校也行不通。

本案例调查对象是宾西法尼州费城郊区的一所中文学校教师，以问卷和访谈方式搜集教师对学校现有文化教学的目的和手段的感受。在搜集资料之后，笔者将以得到的问卷回答对比美国主流外语教学所提到的所谓 5C (communication, culture, community, connection, comparison)，和 3P (culture practice, culture product and culture perception)。

笔者进行这项案例调查，主要是围绕着美国主流外语教学以及中文学校教学共同关注的文化教育话题，首先展开中文学校教师对文化教育的自我分析，再比较美国外语教学系统下的文化教育的异同，最后再与中文学校校长、家长和教师们共同讨论是否以借鉴主流外语所谓的 3P (文化实践，文化产物，文化概念) 分类，来强化中文学校的文化教育。继之而起的话题如中文学校文化教育和语言教学是文化辅助语言关系还是各自为政，语言课本中所隐藏的意识形态，古代中国文化和现代中国文化的分布，中美文化之比较是否已融入语言课本等等，

都值得中文学校的参与者共同分析思考。抛砖引玉，希望中文学校的教师们会对此一文化课题感到兴趣。